

**DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS
DEL SIGLO XX**

**Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Stefania Onidi**

DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS DEL SIGLO XX

**Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Stefania Onidi**



DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS DEL SIGLO XX

Editorial: La Náusea Ediciones

Colección E-Book

Selección y traducción de Carlos Vitale

Presentación de Stefania Onidi

Primera edición electrónica: Marzo 2021

© De esta edición: La Náusea Ediciones

© Diseño de portada y maquetación: La Náusea Ediciones

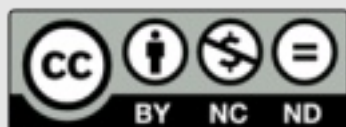
© De los textos: las autoras

© De las traducciones: Carlos Vitale

© De la presentación: Stefania Onidi

© De las fotografías: sus autores

Esta obra se encuentra bajo licencia
Creative Commons



La Náusea Ediciones

<https://www.facebook.com/lanauseaediciones>

Contacto: lnausea@gmail.com

La Náusea Ediciones

Colección E-Book

DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS DEL SIGLO XX

Ciclo publicado en la revista cultural La Náusea, dirigido por

Carlos Vitale
Apartado 5532
08080 Barcelona

carlos.vitale@yahoo.es

El presente libro comprende todos los artículos pertenecientes al [ciclo mensual](#) publicado en la revista cultural La Náusea, bajo el mismo título, dirigido por Carlos Vitale y presentado por Stefania Onidi, durante el año 2020.

[Revista cultural La Náusea](#)

DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS

DEL SIGLO XX

Selección y traducción de Carlos Vitale



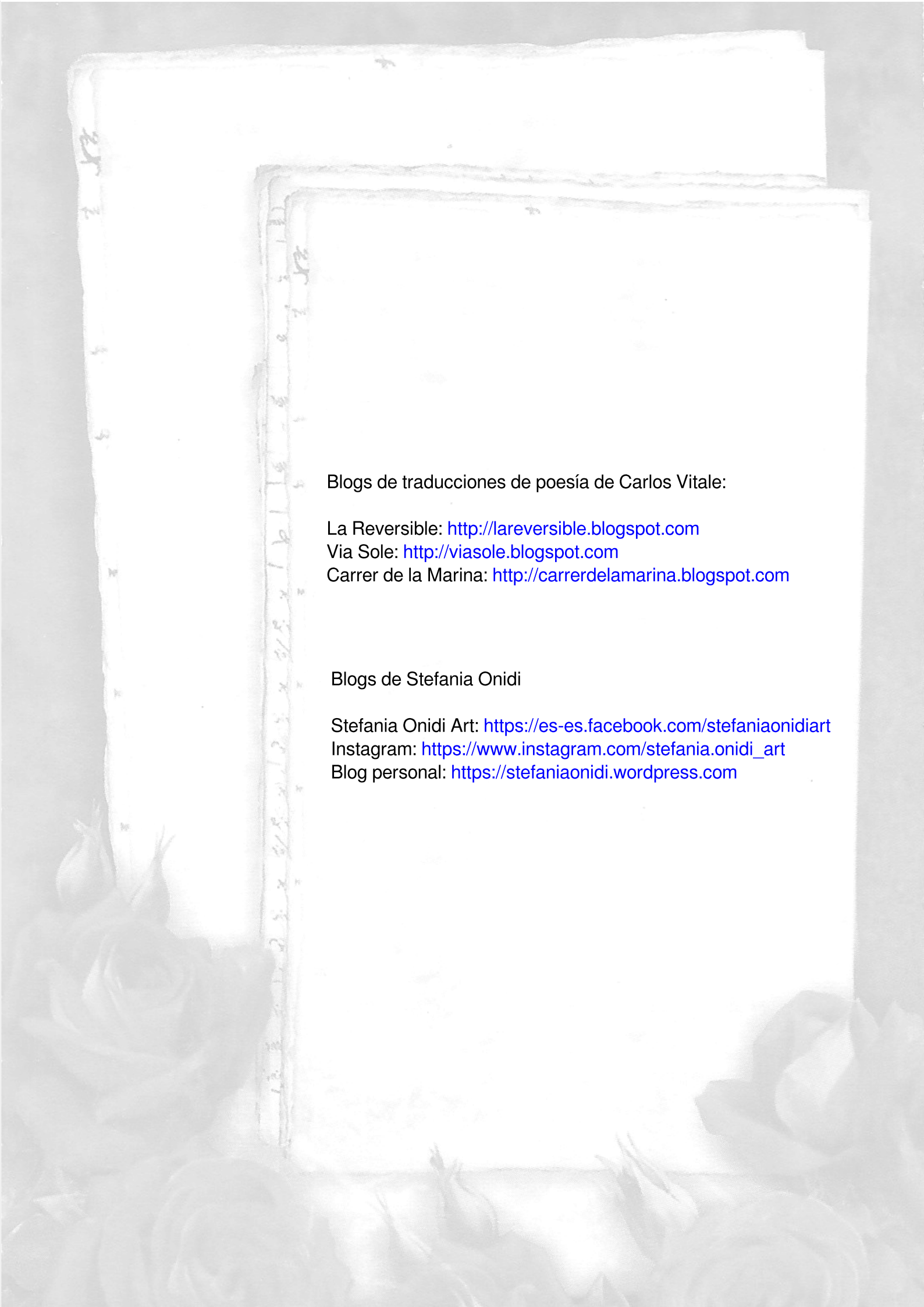
Carlos Vitale (Buenos Aires, 1953) es Licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Ha publicado *Unidad de lugar* (2004), *Descortesía del suicida* (2008), *Cuaderno de l'Escala / Quadern de l'Escala* (fotografías de Jaume Salvat, ilustraciones de Marc Vicens y prólogo de Carles Duarte, 2013), *Fuera de casa* (2014), *El poeta más crítico y otros poetas italianos* (2014) y *Duermevela* (2017). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes: Dino Campana (Premio de Traducción “Último Novecento”, 1986), Eugenio Montale (Premio de Traducción “Ángel Crespo”,

2006), Giuseppe Ungaretti, Gerardo Vacana, Sergio Corazzini (Premio de Traducción del Ministerio Italiano de Relaciones Exteriores, 2003), Amerigo Iannacone, Libero De Libero, Joan Vinyoli, Umberto Saba (Premio de Traducción “Val di Comino”, 2004), Giuseppe Napolitano, Joan Vinyoli, Mario Luzi, Amelia Rosselli, Sandro Penna, Antoni Clapés, Joan Brossa, Antònia Vicens, Carles Duarte, Josep-Ramon Bach, etc. Ha participado en festivales, lecturas y encuentros de poesía en Argentina, España, Venezuela, Armenia, Italia, Suiza, Rumania, Estonia, Suecia, Grecia, Bulgaria y Francia. Sus libros han sido traducidos al francés, italiano, armenio, estonio, catalán, griego y búlgaro. En 2015 obtuvo el VI Premio José Luis Giménez-Frontín por su contribución al acercamiento entre culturas diversas. Reside en Barcelona desde 1981.

Presentación de Stefania Onidi



Nació en 1973 en San Gavino Monreale (Cerdeña). Licenciada en lenguas y literaturas extranjeras en la Universidad de Cagliari con una tesis sobre la poesía española contemporánea, vive en Perugia, donde se dedica a la enseñanza. En poesía, ha publicado *Con un filo di voce* (2011), *Qui, Altrove e Oltre* (2015), *Quadro Imperfetto* (2017) y *Archivio del bianco* (2020), además de textos en antologías. Sus poesías han aparecido en revistas literarias, periódicos y blogs de literatura. Ha sido traducida al español, al armenio y al rumano. También es pintora. Ha expuesto en colectivas de arte contemporáneo nacionales e internacionales.



Blogs de traducciones de poesía de Carlos Vitale:

La Reversible: <http://lareversible.blogspot.com>

Via Sole: <http://viasole.blogspot.com>

Carrer de la Marina: <http://carrerdelamarina.blogspot.com>

Blogs de Stefania Onidi

Stefania Onidi Art: <https://es-es.facebook.com/stefaniaonidiart>

Instagram: https://www.instagram.com/stefania.onidi_art

Blog personal: <https://stefaniaonidi.wordpress.com>

DOCE GRANDES POETAS ITALIANAS DEL SIGLO XX



Sibilla Aleramo



Clelia Rotunno



Antonia Pozzi



Anna Maria Ortese



Margherita Guidacci



Maria Luisa Spaziani



Cristina Campo



Goliarda Sapienza



Gabriella Sobrino



Amelia Rosselli



Alda Merini



Jolanda Insana

PRESENTACIÓN

En la otra vertiente del siglo XX está la palabra sumergida de autoras que, con sus versos, han sabido contar la desarmante y compleja aventura de la vida con valor y pasión, y que han vivido la historia poderosamente. Voces solitarias, verdaderos tesoros de la lírica nacional, brotadas en el surco de un siglo complejo y de un Novecento literario mudable y fragmentario, cuyo canto ha dejado un eco significativo.

Es evidente que, desde sus orígenes, el género lírico ostenta una larga y articulada tradición en que lo femenino está codificado como objeto poético –musa inspiradora–, mucho más raramente reconocido como sujeto de discurso. Las mujeres que esporádicamente han trasferido el propio yo al papel han recibido la atención de los críticos y de los intelectuales, en todo tiempo y no solo en Italia. Sin embargo, gracias a un camino de emancipación en diversos ámbitos sociales y conquistas civiles, iniciado ya a fines del siglo XIX, las mujeres en el Novecento comienzan a ocuparse con mayor frecuencia de la actividad literaria e intelectual. Entre las primeras que dieron una importante contribución al debate sobre la cuestión femenina estuvo Sibilla Aleramo (1876-1960). La autora en 1906 publica aquella que es considerada, aún hoy, su obra crucial, la novela *Una donna*, prueba significativa, tanto en términos formales como temáticos, de una existencia vivida y contada, en el rechazo del papel tradicional de la mujer. De las biografías de las autoras de versos del Novecento se deduce una obstinada intensidad, y la común conciencia del propio talento junto a la fatiga de cultivarlo y afirmarlo. Piénsese, por ejemplo, en la participación femenina en el futurismo, que ha sido rica, por más que las poetisas no ocuparon una posición central. Estas voces han quedado muy a menudo al margen de la tradición poética, consideradas anómalas o casos literarios, difícilmente insertables en corrientes y movimientos. Una vía de soledad, atrapada entre gracia y sombras, es la de Antonia Pozzi (1912-1938). Qué reservada y rigurosa fue su breve vida. Sus palabras, según la lección hermética, “son secas y duras como las piedras” o “vestidas de velos blancos desgarrados”, reducidas al “mínimo de peso”, como las describió Montale. Su producción ha sido publicada póstumamente, hay aún materiales inéditos. También Anna Maria Ortese (1914-1998), escritora visionaria, recorre un camino autónomo, independiente, fuertemente subjetivo alejado de escuelas y modelos; sus poesías son una rêverie en que el sentido del tiempo sigue un latido íntimo. La soledad, sin duda, parece también representar una etapa indispensable para escuchar la propia voz, como admitieron Margherita Guidacci (1921-1992), que reafirmó la propia incompatibilidad con el hermetismo, y Cristina Campo (1924-1977), que se demostró siempre indiferente a las modas literarias. Esto explica también cómo poetisas que, en los años sesenta se han acercado a la neovanguardia, mantuvieron de todos modos, una fuerte autonomía. Considérese, por ejemplo, el caso de Amelia Rosselli (1930-1996), que se interesó por el Grupo 63, conservando una firme originalidad. Fuera de los esquemas, Rosselli es reconocida hoy como punto de referencia desde hace más de una generación de autoras contemporáneas: un icono de la poesía italiana del siglo XX, única presencia femenina en la antología *Poeti italiani del Novecento* de Pier Vincenzo Mengaldo

(1978). Una de las voces más significativas del segundo Novecento es, seguramente, Maria Luisa Spaziani (1922-2014), poeta, traductora y ensayista. Con los años ha publicado intervenciones, poesías y ensayos en las más prestigiosas revistas de crítica y literatura. Tuvo una larga asociación intelectual y afectiva con Eugenio Montale, a quien conoció en Turín en 1949. Su época poética empieza en 1954 con una recopilación publicada por Mondadori. En 1978 funda junto a Mario Luzi y a Giorgio Caproni el Movimento Poesia que, a la muerte de Montale, para honrar la memoria de su amigo poeta, se convirtió en Centro Internazionale Eugenio Montale (Universitas Montaliana). Entre las autoras menos conocidas, que han atravesado todo el siglo XX, está Clelia Rotunno (1911-2001): se inicia como poeta en 1981 en Roma presentada por Maria Luisa Spaziani; su escritura se declina en una búsqueda crepuscular y pascoliana. Se recuerda también a Gabriella Sobrino (1925-2016), poeta, guionista y traductora, histórica secretaria del Premio Viareggio, animadora de la escena cultural italiana durante cerca de cuarenta años. La aventura literaria de Goliarda Sapienza (1924-1996) representa un caso singular por la fuerza de una subjetividad fuera de los cánones. Atraviesa diversos campos de expresión, viviendo primero una intensa época teatral para luego arribar a la literatura. Su poesía es de difícil ubicación en el panorama poético italiano del Novecento, puesto que ella misma nunca ha buscado un panorama literario del que formar parte. Autora de continua producción poética ha sido Alda Merini (1932-2009), ligada a la inmediata narración de un ánimo profundamente marcado por las experiencias de vida; son conocidas las vicisitudes afrontadas por la escritora milanesa y precisamente por este motivo su vida y su producción no pueden ser circunscritas a una categoría. Poeta-fenómeno de comunicación y de gran eco, es amada también por un más vasto público. Otra voz poética fuera del coro es Jolanda Insana (1937-2016) que debutó en 1977, ya cuarentona, gracias a Giovanni Raboni, el cual publicó algunos textos de la recopilación poética *Sciarra* amara en la colección “Quaderno collettivo della Fenice” (Guanda), dirigida por él.

Una voz salvaje, hereje y mística, caracterizada por un plurilingüismo y por una “concreción visionaria”, como sostuvo Raboni.

Estas han sido las voces que han tratado de confiar a la poesía aquella “misión sublime” de la que hablaba precisamente Antonia Pozzi, o sea, “coger todo el dolor que nos espumea y nos rebota en el alma, y apaciguarlo, transfigurarle en la suprema calma del arte, así como desembocan los ríos en la celeste vastedad del mar”.

Stefania Onidi

Sibilla Aleramo

Sibilla Aleramo nació en Alessandria (Piamonte) en 1876 y murió en Roma en 1960.
Entre otros libros, ha publicado: *Selva d'amore*, *Aiutatemi a dire* y *Gioie d'occasione*.

OTRA VEZ MARZO NOS ENCUENTRA

Otra vez marzo nos encuentra,
es de nuevo primavera,
otra vez con sus cielos leves,
la tierna luz y la fragancia del viento,
y aquello que nos une,
arcana claridad
antiguo es, y no obstante joven,
dulce temblor de aire
y quieta voluntad del hado
juntos nos mantiene, y marzo nos encuentra,
una vez más es primavera.

ANCORA MARZO CI RITROVA

Ancora marzo ci ritrova,
è di nuovo primavera,
ancora coi suoi cieli lievi,
la tenera luce e la fraganza del vento,
e quel che ci unisce,
arcano chiarore,
antico è, e pur novello,
dolce tremore d'aria
e ferma volontà di fato
insieme ci tiene, e marzo ci ritrova,
ancora una volta è primavera.

ANGUSTIA

¡Angustia furiosa
por toda la riada de vida
que nadie con brazo fuerte contiene!

¡Angustia angustia
caminar río rugiente de amor
en la nocturna indiferencia del mundo!

ANGOSCIA

Angoscia furente
per tutta la piena di vita
che niuno con braccia forti argina!

Angoscia angoscia
andare fiume d'amore ruggente
nella notturna indifferenza del mondo!

Sibilla Aleramo

UN DON ERAS DE LOS DIOSES

Imágenes resurgen en el viento,
nuevo el tiempo regresa,
un don eras para la vista y el corazón
cuando desnudo corrías por el estadio desierto
en las mañanas de Delfos,
alta la frente al viento de abril,
como una pura estrofa
sonreías a los Dioses,
sobre mí feliz
los dulces ojos posabas
más que abril alegres,
en la gran luz de la primavera
un don eras de los dioses...

UN DONO ERI DEGLI DEI

Immagini risorgono nel vento,
nuovo il tempo ritorna,
un dono eri alla vista e al cuore
quando nudo correvi per lo stadio deserto
nei mattini di Delfo,
alta la fronte al vento dell'aprile,
simile a pura strofe
sorridevi agli Dei,
su me beata
i dolci occhi posavi
più dell'aprile gioiosi,
nella gran luce della primavera
un dono eri degli Dei...



Clelia Rotunno

Clelia Rotunno nació en Sessa Aurunca (Caserta) en 1911 y murió en Roma en 2001. Entre otros libros, ha publicado: *Liriche scelte*, *Controluce* y *Tempo di migrare*.

JUNIO

Lago de claros iris, el cielo,
y al fondo, admirablemente
dúctil y tersa,
la Tierra, aplacada la espera.

Olor a menta, a tomillo,
chupa avispas y mariposas
en remolinos relucientes.
¿Inclinan la cabeza bajo el oro
de las diademas nupciales, las espigas,
o ya las desangra
el escalofrío de la hoz?

En la gran luz, padece y se humilla
en riachuelos el agua.
Las brisas
calzan sandalias más leves.

Redoblan cada vez más fuerte
los tambores excitados del mediodía.

POLISENTIDO

Debía ser digna de la invitación,
acogida con más de una sonrisa,
un saludo, una alabanza.
Pero tardé demasiado en escoger y entonar
formas, tintas, collares.
Llegué cuando ya la crema de los oportunistas
hacía un seto compacto de espaldas
en torno a los elegidos
que tienen la banca.
Los otros -los tímidos, dudando todo el tiempo
entre el riesgo de no ser notados
o parecer invasivos,
y los rezagados como yo-
esperaban mudos, apartados,
quizá una última llamada.

GIUGNO

Lago di chiare iridi, il cielo,
e sul fondo, mirabilmente
duttile e tersa,
la Terra, placata l'attesa.

Odore di menta, di timo,
succhia vespe e farfalle
a gorgi lucenti.
Curvano il capo sotto l'oro
dei diademi nuziali, le spighe,
o già le dissangua
il brivido della falce?

Nella gran luce, patisce e s'umilia
in rigagnoli l'acqua.
Le brezze
calzano sandali più lievi.

Rullano sempre più forte
i tamburi eccitati del meriggio.

POLISENSO

Dovevo essere degna dell'invito,
accolta con più d'un sorriso,
un saluto, una lode.
Ma indugiai troppo a scegliere e intonare
fogge, tinte, monili.
Giunsi che ormai la crema dei tempisti
faceva siepe compatta di dorsi
intorno a gli eletti
che tengono il banco.
Gli altri -i timidi, in dubbio tutto il tempo
fra l'alea di non essere notati
o sembrare invadenti,
e i ritardatari come me-
aspettavano muti, in disparte,
forse un ultimo appello.

Clelia Rotunno

LA PÁGINA BLANCA

No soy la página blanca
para calco de "escuelas" o "corrientes".

Me escribo sola
con desesperada audacia,
macerando en probetas esenciales,
fragmento sobre fragmento de vitalidad,
rebeldes frutos secos de gritos y silencios.

No pido alabanzas.

Si al menos, debiendo morir,
pudiera revivir, díptico
de sentidos y astros afines,
en alguien que, quizá,
querrá leerme.

LA PAGINA BIANCA

Non sono la pagina bianca
per ricalchi di "scuole" o "correnti".

Mi scrivo da sola
con disperato ardore,
macerando in provette essenziali,
brano su brano di vitalità,
ribelli acheni di grida e silenzi.

Non chiedo lodi.

Se almeno, dovendo morire,
potessi rivivere, dittico
di sensi e astri affini,
in qualcuno che, forse,
vorrà leggermi.



Antonia Pozzi

Antonia Pozzi nació en 1912 en Milán, donde murió en 1938.

Ha publicado: *Parole* y *La vita sognata e altre poesie inedite*. En español: *Palabras*, traducción de Carlos Vitale, Las Nueve Musas (edición electrónica en e-book y papel: www.amazon.es y www.amazon.com), 2020.

YACER

Ahora la aniquilación blanda
de nadar de espaldas,
con el sol en el rostro
– el cerebro penetrado de rojo
a través de los párpados cerrados –.

Esta tarde, sobre la cama, en la misma
postura,
el candor ensoñado
de beber,
dilatando las pupilas,
el alma blanca de la noche.

OLOR A HENO

Quién sabe de dónde exhala
este olor a heno:
tiene la pesadez de un ala
que llega desde demasiado lejos.

Se afloja, se deja desplomar
sobre mí, con abandono insano,
como el aliento de una criatura
que ya no sabe continuar.

Todas las lágrimas de este ignoto interrumpido
camino
tiemblan en mi alma impura
como el tintineo ronco de aquel grillo, en el jardín,
que roe la soledad oscura.

GIACERE

Ora l'annientamento blando
di nuotare riversa,
col sole in viso
– il cervello penetrato di rosso
traverso le palpebre chiuse –.

Stasera, sopra il letto, nella stessa
postura,
il candore trasognato
di bere,
con le pupille larghe,
l'anima bianca della notte.

ODORE DI FIENO

Chissà da dove esala
quest'odore di fieno:
ha la pesantezza d'un'ala
che giunga da troppo lontano.

Si affloscia, si lascia piombare
su me, con abbandono insano,
come l'alito di una creatura
che non sappia più continuare.

Tutte le lacrime di questo ignoto interrotto
cammino
tremolano nella mia anima impura
come il tintinnio roco di quel grillo, in giardino,
che rode la solitudine oscura.

Antonia Pozzi

AMOR DE LEJANÍA

Recuerdo que, cuando estaba en la casa de mi madre, en medio de la llanura, tenía una ventana que miraba a los prados; al fondo, el dique boscoso escondía el Ticino y, aún más al fondo, había una franja oscura de colinas.

Yo entonces no había visto el mar más que una sola vez, pero conservaba de él una áspera nostalgia de enamorada.

Hacia el atardecer observaba el horizonte; entornaba un poco los ojos; acariciaba los contornos y los colores entre las pestañas: y la franja de los montes se allanaba, trémula, azul: me parecía el mar y me gustaba más que el mar verdadero.

AMORE DI LONTANANZA

Ricordo che, quand'ero nella casa della mia mamma, in mezzo alla pianura, avevo una finestra che guardava sui prati; in fondo, l'argine boscoso nascondeva il Ticino e, ancor più in fondo, c'era una striscia scura di colline.

Io allora non avevo visto il mare che una sol volta, ma ne conservavo un'aspra nostalgia da innamorata.

Verso sera fissavo l'orizzonte; socchiudevo un po' gli occhi; accarezzavo i contorni e i colori tra le ciglia: e la striscia dei colli si spianava, tremula, azzurra: a me pareva il mare e mi piaceva più del mare vero.



Anna Maria Ortese

Anna Maria Ortese nació en Roma en 1914 y murió en Rapallo (Génova) en 1998. Entre otros libros, ha publicado: *Il cardillo addolorato*, *Corpo celeste* y *Estivi*.

OTRO

¡Y la lluvia ha caído sobre el sombrero
de la luz que está en la esquina del callejón!
¡Como siempre! Pero el callejón mudo resplandece
de extranjera belleza. Otras las casas,
otro el viento, otra el alba que reluce
entre las nubes del mundo. Y el mundo es otro.

NADIE VENDRÁ

Nadie vendrá nunca a esta tierra
a darnos la razón de las cosas,
aunque fuera una razón de nada;
a despertar a los muertos niños,
a desvelar la ley total de la
Iniquidad.

ALTRO

E la pioggia è caduta sul cappello
del lume che sta all'angolo del vico!
Come sempre! Ma il vico muto splende
di straniera bellezza. Altre le case,
altro il vento, altra l'alba che riluce
tra le nubi del mondo. E il mondo un altro.

NESSUNO VERRÀ

Nessuno verrà mai su questa terra
a dirci la ragione delle cose,
fosse anche una ragione da niente;
a svegliare i morti bambini,
a svelare la legge totale della
Iniquità.

Anna Maria Ortese

CASA AJENA

Engañarnos
no debías, vida, Casa Ajena.
Qué tristeza nacer extranjeros.

CASA DI ALTRI

Ingannarci
non dovevi, vita, Casa di Altri.
Quale tristezza nascere stranieri.



Margherita Guidacci

Margherita Guidacci nació en Florencia en 1921 y murió en Roma en 1992. Entre otros libros, ha publicado: *Una breve misura*, *Il buio e lo splendore* y *Anelli del tempo*.

CLÍNICA...

Clínica neurológica.

Aquí llegado muchas cosas oh peregrino
puedes preguntarte pero solo una importa:

¿Es la última casa de los vivos
o la primera de los muertos?

CLINICA...

Clinica neurologica.

Qui giunto molte cose o pellegrino
puoi domandarti ma una sola importa:

E' l'ultima casa dei vivi
o la prima dei morti?

AMA EL ÁRBOL...

Ama el árbol en sí recogido, ama la cerrada fatiga
del fruto que el tiempo alimenta y que en el tiempo cae.

Pero ama más el árbol en el viento, cuando se parece a la llama futura.

AMA L'ALBERO...

Ama l'albero in sé raccolto, ama la chiusa fatica
del frutto che il tempo nutre e che nel tempo ricade.

Ma più ama l'albero nel vento, quando assomiglia alla fiamma futura.

Margherita Guidacci

TU RECUERDO...

Tu recuerdo, al fondo
de mi soledad,
revela su amplitud
y sin embargo la limita.

Así el canto de un pájaro
endulza la inmensidad del cielo
y una sola vela
hace humano el mar.

IL TUO RICORDO...

Il tuo ricordo, sul fondo
della mia solitudine,
ne rivela l'ampiezza
e tuttavia la limita.

Così un canto d'uccello
addolcisce l'immensità del cielo
e una singola vela
rende umano il mare.



Maria Luisa Spaziani

Maria Luisa Spaziani nació en Turín en 1922 y murió en Roma en 2014. Entre otros libros, ha publicado: *Geometria del disordine*, *La stella del libero arbitrio* y *La luna è già alta*.

UN FRESCO CASTAÑAR

Sería, el mundo, un fresco castañar
si todo me mirase con tus ojos.
Marrones, intensos, laguitos dorados
con los rayos dulcemente declinantes.

Así los ojos de los ángeles, castañas
que han perdido la corteza. El Paraíso
es ese desnudamiento, todo secreto
es llegar al corazón.

REALIDAD Y METÁFORA

Tú, realidad y metáfora, luminoso
cuerpo de doble signo. Tú moneda
de inseparable cara, blanco cisne
que engloba su reflejo.

Pienso en el abrazo, y de pronto desciende
a aguas oscuras mi bajel ebrio.
Confluyen océanos. La energía,
duradero arabesco de rayo.

UN FRESCO CASTAGNETO

Sarebbe, il mondo, un fresco castagneto
se tutto mi guardasse coi tuoi occhi.
Marroni, intensi, laghetti dorati
ai raggi dolcemente declinanti.

Così gli occhi degli angeli, castagne
che hanno perso il riccio. Il Paradiso
è quella svestizione, ogni segreto
è arrivare al cuore.

REALTÀ E METAFORA

Tu, realtà e metafora, luminoso
corpo dal doppio segno. Tu moneta
d'inscindibile faccia, bianco cigno
che ingloba il suo riflesso.

Penso all'abbraccio, e all'improvviso
scende
in acque buie il mio vascello ebbro.
Confluiscono oceani. L'energia,
duraturo arabesco di fulmine.

Maria Luisa Spaziani

HE VENIDO A PARÍS PARA OLVIDARTE

He venido a París para olvidarte
pero tú obstinado me impregnas todo espacio.
Eres la quimera horrorosa de los aleros de Notre-Dame,
eres el ángel que invencible sonríe.

Hagamos un pacto (el campesino y el diablo):
déjame el día para mirar, leer,
perder el tiempo, divertirme, excluirte.
Noches y sueños, de acuerdo, son tuyos.

SONO VENUTA A PARIGI PER DIMENTICARTI

Sono venuta a Parigi per dimenticarti
ma tu ostinato me ne intridi ogni spazio.
Sei la chimera orrida delle gronde di Notre-Dame,
sei l'angelo che invincibile sorride.

Veniamo a patti (il contadino e il diavolo):
lasciami il giorno per guardare, leggere,
sprecare il tempo, divertirmi, escluderti.
Notti e sogni, d'accordo, sono tuoi.



Cristina Campo

Cristina Campo nació en Bolonia en 1923 y murió en Roma en 1977. Entre otros libros, ha publicado: *La tigre assenza*, *Quadernetto* y *Poesie sparse*.

DEVOTA...

Devota como rama
curvada por muchas nieves
alegre como hoguera
por colinas de olvido,

sobre agudísimas láminas
en blanca malla de ortigas,
te enseñaré, alma mía,
este paso de adiós...

DEVOTA...

Devota come ramo
curvato da molte nevi
allegra come falò
per colline d'oblio,

su acutissime làmine
in bianca maglia d'ortiche,
ti insegnerò, mia anima,
questo passo d'addio...

LA NIEVE...

La nieve estaba suspendida entre la noche y las calles
como el destino entre la mano y la flor.
En un sonido suave
de campanas amado has venido...
Como una vara ha florecido la vejez de estas escaleras.
¡Oh tierna tempestad
nocturna, rostro humano!
(Ahora toda la vida está en mi mirada,
estrella sobre ti, sobre el mundo que tu paso encierra.)

LA NEVE...

La neve era sospesa tra la notte e le strade
come il destino tra la mano e il fiore.
In un suono soave
di campane diletto sei venuto...
Come una verga è fiorita la vecchiezza di queste scale.
O tenera tempesta
notturna, volto umano!
(Ora tutta la vita è nel mio sguardo,
stella su te, sul mondo che il tuo passo richiude).

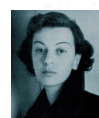
Cristina Campo

AHORA TÚ PASAS...

Ahora tú pasas lejos, a lo largo de las cruces del laberinto,
a lo largo de las noches lluviosas que yo me enciendo
en la oscuridad de las pupilas,
tú, ya sin niña que disperse las voces...
Calles que la inocencia quiere ignorar y arde
de ofrecer, cerrada y desnuda, ¡sin párpados o labios!
Puesto que donde tú pasas es Samarcanda,
y se disuelven los silencios, alfombras de respiraciones,
se consumen los granos del ansia –
y atento: entre piedra y piedra corre un hilo de sangre,
allí donde llega tu pie.

ORA TU PASSI...

Ora tu passi lontano, lungo le croci del labirinto,
lungo le notti piovose che io m'accendo
nel buio delle pupille,
tu, senza più fanciulla che disperda le voci...
Strade che l'innocenza vuole ignorare e brucia
di offrire, chiusa e nuda, senza palpebre o labbra!
Poiché dove tu passi è Samarcanda,
e sciolgono i silenzi, tappeti di respiri,
consumano i grani dell'ansia –
e attento: fra pietra e pietra corre un filo di sangue,
là dove giunge il tuo piede.



Goliarda Sapienza

Goliarda Sapienza nació en Catania en 1924 y murió en Gaeta en 1996. Entre otros libros, ha publicado: *Lettera aperta*, *L'arte della gioia* y *Ancestrale*.

SE HA CUMPLIDO...

Se ha cumplido. Ha concluido. Ha terminado.
Se ha consumado el incendio. Se ha detenido.
Se ha cerrado el círculo petrificado.
El tiempo se ha detenido. Se ha consumado
el delito. Se ha quemado
el recuerdo. El ansia ha cesado.
Un manto de lava ha murmurado
cada cráneo cada órbita vaciado.
Cada boca en el grito ha sellado.

Se ha cerrado el círculo. Nada osa atravesar
el silencio de lava. Las hormigas
giran en torno a la hoguera apagada enloquecidas.

È COMPIUTO...

È compiuto. È concluso. È terminato.
È consumato l'incendio. S'è fermato.
S'è chiuso il cerchio pietrificato.
Il tempo s'è fermato. È consumato
il delitto. S'è bruciato
il ricordo. L'ansia è cessata.
Una coltre di lava ha mormorato
ogni cranio ogni orbita svuotata.
Ogni bocca nel grido ha sigillato.

S'è chiuso il cerchio. Niente osa varcare
il silenzio di lava. Le formiche
girano intorno al rogo spento impazzite.

QUISIERA...

Quisiera al ritmo
del verso
abandonarme pero
el tiempo apremia
y debo correr
aún.

VORREI...

Vorrei al ritmo
del verso
abbandonarmi ma
il tempo stringe
e devo correre
ancora.

Goliarda Sapienza

UN VUELO...

Un vuelo y en un instante la habitación
se llenó de un olor acre de verano.
Tu voz se apagó con la luz
que moría en la negrura del follaje.
Una brisa cálida soplaba nos ceñía
y nos quedamos recostadas esperando.

UN VOLO...

Un volo e in un attimo la stanza
fu colma d'un sentore acre d'estate.
La tua voce si spense con la luce
che moriva nel nero del fogliame.
Un fiato caldo alitava ci cingeva
e restammo supine ad aspettare.



Gabriella Sobrino

Gabriella Sobrino nació en Cori (Latina) en 1925 y murió en Roma en 2016. Entre otros libros, ha publicado: *La corazza nuda*, *Poesie scelte* y *Poesie ritrovate*.

LAS CALLES DESIERTAS

Cuando abrías los ojos
eran dos lagos
pero aguas infieles han sepultado
tu mirada.
Tú
a kilómetros de distancia
yo
vagando por las calles desiertas
un Año Nuevo.

PRESENCIA FATAL

Como una presencia fatal
me atraes con las manos tendidas
pero no veo tus ojos.
El llanto me ha plegado los labios
después de años de dilaciones.
No fue más que un preludio.
Sigue tu destino. Deja
mi cuerpo en el sueño.

LE STRADE DESERTE

Quando aprivi gli occhi
erano due laghi
ma acque infide hanno sepolto
il tuo sguardo.
Tu
chilometri lontano
io
a girovagare per le strade deserte
a Capodanno.

PRESENZA FATALE

Come una presenza fatale
mi attiri con le mani tese
ma non vedo i tuoi occhi.
Il pianto mi ha piegato il labbro
dopo anni di rinvii.
Non fu che un preludio.
Segui il tuo destino. Lascia
il mio corpo nel sonno.

Gabriella Sobrino

ÁMAME

Ámame como me amaste
en navidad cuando tu beso
descubría el cielo
tu mano dirigía los cielos
por tu eternizarte en los años
por mi rechazo del engaño.
Pero, ¿tú sabías que la imperfección
es el lenguaje del conocimiento?

AMAMI

Amami come mi amasti
a natale quando il tuo bacio
scoperchiava il cielo
la tua mano dirigeva i cieli
per il tuo eternarti negli anni
per il mio rifiuto dell'inganno.
Ma tu sapevi che l'imperfezione
è il linguaggio della conoscenza?



Amelia Rosselli

Amelia Rosselli nació en París en 1930 y murió en Roma en 1996. Entre otros libros, ha publicado: *Variazioni belliche*, *Serie ospedaliera* y *Documento*. En español: *Sin paraíso fuimos* (*Serie hospitalaria*), traducción de Carlos Vitale, Editorial Sexto Piso, Madrid, 2019.

UN SOL CELESTE

Un sol celeste, una rociadura de grumos de cristal
mañana temprano, la luz no se ha apagado: barrios rebosantes

de senilidad: la lavandera con el cesto pero sus hombros
tiemblan. ¡Dedicada tranquilidad en pequeñas dosis! rojo

el malestar, si tu cabeza dormita.

UN SOLE CELESTE

Un sole celeste, una irrorazione di grumi di cristallo
mattino presto, la luce non s'è spenta: quartieri traboccanti

di senilità, la lavandaia con il cesto ma le sue spalle
tremano. Dedicata tranquillità a piccole dosi! rosso

il malore, se la tua testa sonnecchia.

LA INFELIZ LUNA...

La infeliz luna se inclinó llorosa.

Arroyuelos inocentes, barcas semivacías, grandes lagos de las
montañas

anteponen que yo sea tuya, y obediente.

L'INFELICE LUNA...

L'infelice luna si chinò piangente.

Rivoli innocenti, barche semivuote, larghi laghi delle
montagne

premettono ch'io sia tua, e obbediente.

Amelia Rosselli

EL CORAZÓN PIENSA...

El corazón piensa: nada puede detenerlo de pensar
"el corazón es bueno", ya no puedo
conducir al rinoceronte. ¡Pero si ganar
la guerra es honor, resplandor, precisión de
la virtud (bostezando) entonces ganar al corazón
es vengarse!

IL CUORE PENSA...

Il cuore pensa: nulla può fermarlo dal pensare
"il cuore è buono", non ce la faccio più
a guidare il rinoceronte. Ma se vincer
guerra è onore, bagliore, precisione della
virtù (sbadigliando) allora vincere il cuore
è vendicarsi!



Alda Merini

Alda Merini nació en 1931 en Milán, donde murió en 2009. Entre otros libros, ha publicado: *La presenza di Orfeo*, *Nozze romane* y *Paura di Dio*.

L' ALBATROS

Yo era un ave
de blanco vientre gentil,
alguien me cortó la garganta
para reírse,
no lo sé.
Yo era un albatros grande
y revoloteaba sobre los mares.
Alguien ha detenido mi viaje,
sin ninguna caridad de sonido.
Pero incluso tendida en el suelo
yo canto ahora para ti
mis canciones de amor.

ACARÍCIAME...

Acaríciame, amor
pero como el sol
que toca la dulce frente de la luna.
No vengas a molestarme también tú
con esas necias búsquedas
tras las huellas de lo divino.
Dios llegará al alba
si estoy entre tus brazos.

L'ALBATROS

Io ero un uccello
dal bianco ventre gentile,
qualcuno mi ha tagliato la gola
per riderci sopra,
non so.
Io ero un albatro grande
e volteggiavo sui mari.
Qualcuno ha fermato il mio viaggio,
senza nessuna carità di suono.
Ma anche distesa per terra
io canto ora per te
le mie canzoni d'amore.

ACCAREZZAMI...

Accarezzami, amore,
ma come il sole
che tocca la dolce fronte della luna.
Non venirmi a molestare anche tu
con quelle sciocche ricerche
sulle tracce del divino.
Dio arriverà all'alba
se io sarò tra le tue braccia

Alda Merini

BESO QUE SOPORTAS...

Beso que soportas el peso
de mi alma breve
en ti el mundo de mi discurso
se vuelve sonido y miedo.

BACIO CHE SOPPORTI...

Bacio che sopporti il peso
della mia anima breve
in te il mondo del mio discorso
diventa suono e paura.



Jolanda Insana

Jolanda Insana nació en Messina en 1937 y murió en Roma en 2016. Entre otros libros, ha publicado: *Fendenti fonici*, *Tutte le poesie 1977-2006* y *Cronologia delle lesioni 2008-2013*.

ESPANTO...

espanto
espanto grande
y mandíbulas cerradas
narices abiertas para favorecer la respiración
el culo apretado para mantener la compostura
flojas las piernas en la ebullición
de tierra y mar
y el ceño fruncido
en el boato
terminado
ha terminado la vida
pero vuelve a hablar
descubre la boca
se toca la cabeza
con dos dedos se acaricia las mejillas y tiembla
no sabe qué hay detrás de la puerta
por allí ha pasado la muerte

ENLOQUECIERON...

enloquecieron
y tenían sed
y no tenían agua
y desnudos corrían
a las ventanas sin vidrios
al balcón derrumbado
con los ojos ensangrentados
en llanto

SCANTO...

scanto
scanto grande
e mascelle serrate
narici aperte per assecondare il respiro
strette le chiappe per darsi un contegno
molli le gambe nel sobbollimento
di terra e mare
e gli occhi aggrottati
nel boato
finita
è finita la vita
ma riprende a fiatare
disserra la bocca
si tocca la testa
con due dita si carezza le guance e trema
non sa cosa c'è dietro la porta
di lì è passata la morte

IMPAZZIRONO...

impazzirono
e avevano sete
e non avevano acqua
e nudi correvano
alle finestre senza vetri
al balcone franato
con gli occhi insanguinati
in pianto

Jolanda Insana

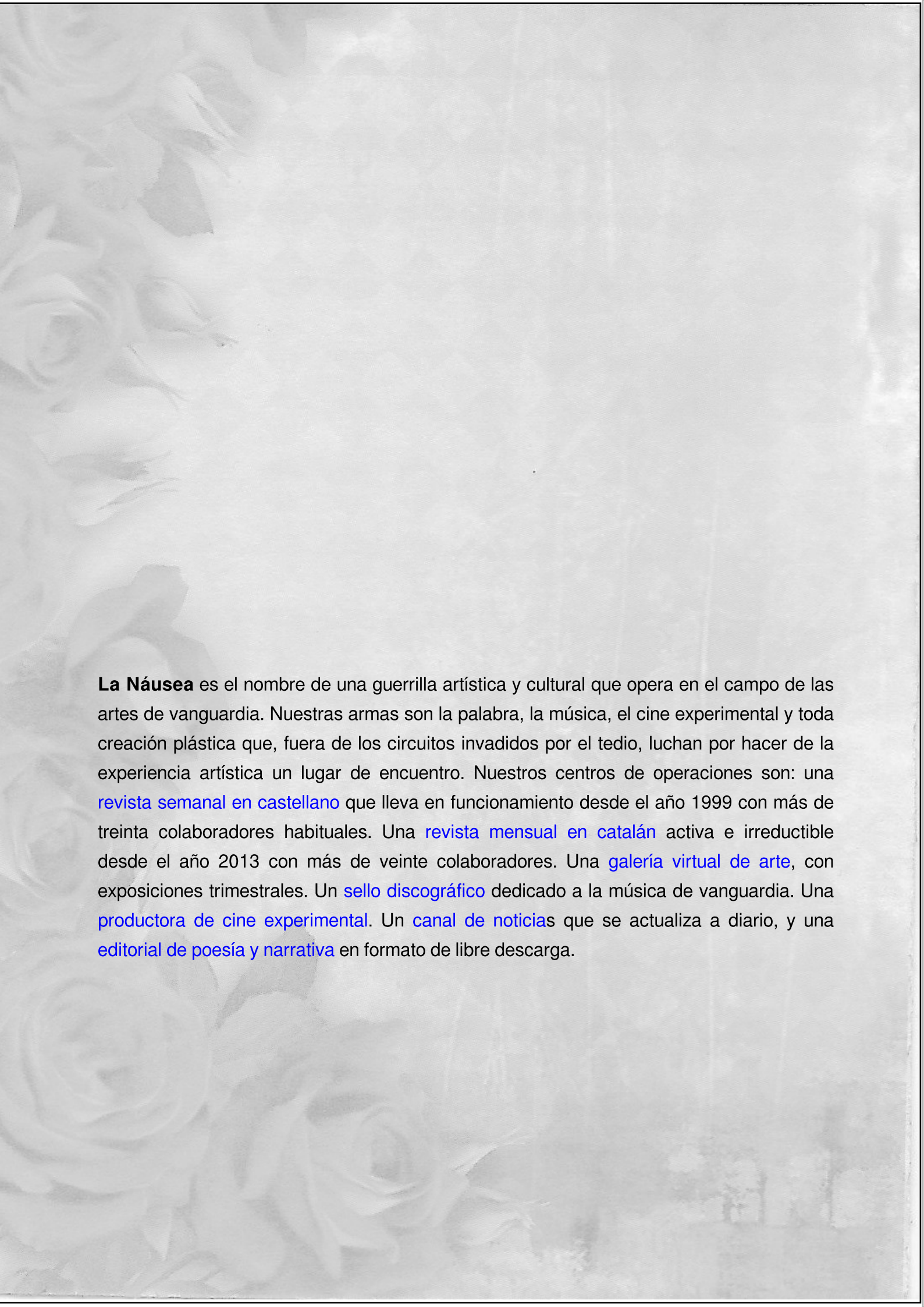
TITIRITERA SOY...

Titiritera soy
y hago teatro con solo dos títeres
ella y ella
ella se llama vida
ella se llama muerte
la primera ella por así decir tiene cojones
la segunda es una rajita
y cuando ocurre que compenetración sucede
la vida muere incluso de placer

PUPARA SONO...

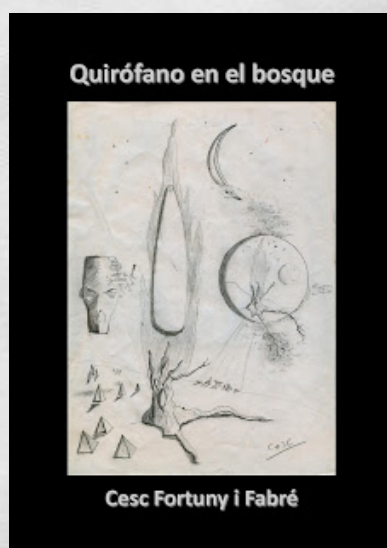
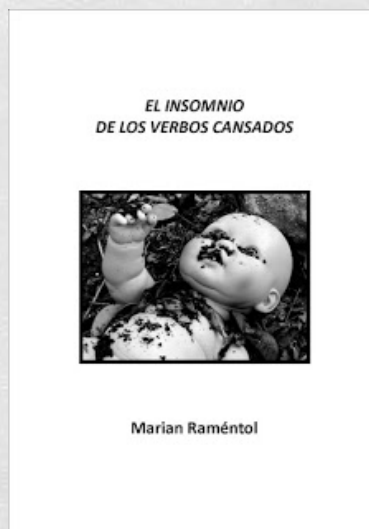
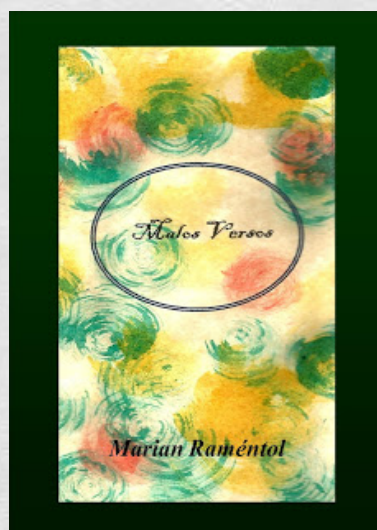
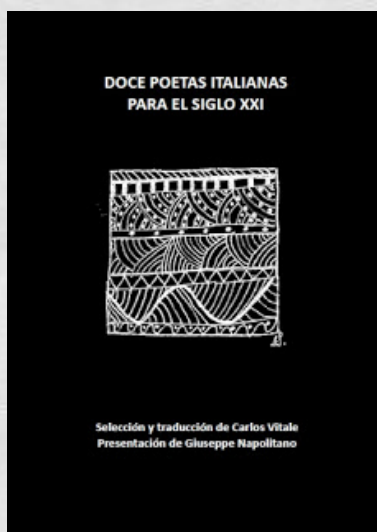
Pupara sono
e faccio teatrino con due soli pupi
lei e lei
lei si chiama vita
lei si chiama morte
la prima lei per così dire ha i coglioni
la seconda è una fessicella
e quando avviene che compenetrazione succede
la vita muore addirittura di piacere



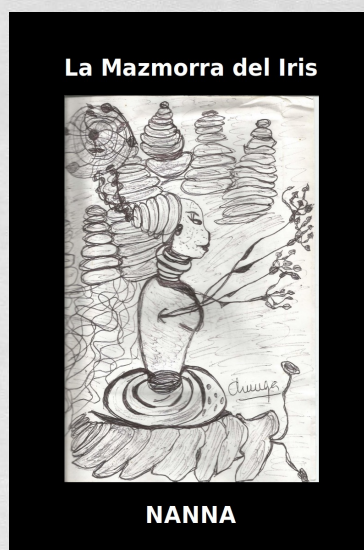


La Náusea es el nombre de una guerrilla artística y cultural que opera en el campo de las artes de vanguardia. Nuestras armas son la palabra, la música, el cine experimental y toda creación plástica que, fuera de los circuitos invadidos por el tedio, luchan por hacer de la experiencia artística un lugar de encuentro. Nuestros centros de operaciones son: una [revista semanal en castellano](#) que lleva en funcionamiento desde el año 1999 con más de treinta colaboradores habituales. Una [revista mensual en catalán](#) activa e irreductible desde el año 2013 con más de veinte colaboradores. Una [galería virtual de arte](#), con exposiciones trimestrales. Un [sello discográfico](#) dedicado a la música de vanguardia. Una [productora de cine experimental](#). Un [canal de noticias](#) que se actualiza a diario, y una [editorial de poesía y narrativa](#) en formato de libre descarga.

LN EDICIONES-CATÁLOGO GENERAL



LN EDICIONES-CATÁLOGO GENERAL



Otras publicaciones físicas:

Maldiciones del lado de la sombra

Género: Poesía

Colección Audio libros- Formato: Audio libro-objeto

Julio sigue muerto a pesar de tus pupilas

Género: Poesía

Colección: Plaquettes

Metáfora, en busca del lenguaje único & El luto de los colores

Género: Poesía

Colección Video-libros

Ediciones Periódicas:

[Revista cultural La Náusea](#)

Otros enlaces de interés:

[Servicios literarios de La Náusea](#)

[Corrección literaria](#)

[Tutorial poesía verso libre](#)

CONTACTO:

lnausea@gmail.com

La Náusea
ediciones

